

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Основы теории перевода Б1.В.ОД.20

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Литвиненко Е.В.

Рецензент(ы):

Тарасова Ф.Х.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Ашрапова А. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б.с. Литвиненко Е.В. кафедра языковой и межкультурной коммуникации Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая, EVLitvinenko@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса "Основы теории перевода" - формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода с английского языка на татарский и с татарского языка на английский в объеме, необходимом для сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных особенностей процесса перевода, а также на знании основных путей преодоления основных путей преодоления основных переводческих трудностей.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.20 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Дисциплина "Основы теории перевода" позволяет наряду с курсами практической грамматики английского языка, историей английского языка, иностранным языком и межкультурной компетенцией показать процессы формирования у студентов знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-14 (общекультурные компетенции)	готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью использовать знания о современной естественнонаучной картине мира в образовательной и профессиональной деятельности, применять методы математической обработки информации, теоретического и экспериментального исследования
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способен логически верно устную и письменную речь
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СКА-3	владеет различными методами и приёмами перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- а) задачи и роль перевода как вида межъязыкового посредничества;
- б) основные этапы истории перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- в) классификацию видов перевода, иметь представление об основных моделях перевода;
- г) базовые понятия теории перевода.

2. должен уметь:

- а) устанавливать доминантные функции языковых единиц текста оригинала;
- б) опознавать типы переводческих трансформаций;
- в) определять степень эквивалентности текста перевода тексту оригинала;
- г) сопоставлять грамматические и лексические единицы английского и русского языков;
- д) сосредоточить основное внимание на словарном поиске эквивалентов и собственно на создании адекватного перевода исходного текста на английском языке;
- е) проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения переводческих трудностей;
- ж) осуществлять устный и письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

3. должен владеть:

- а) сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и различия в лексических и грамматических системах и категориях двух языков (русского и английского), а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- б) навыками техники перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами).

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Применять знания и навыки в профессиональной деятельности переводчика, при устном и письменном переводе.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.	10	1	2	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.	10	2	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.	10	3	2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика	10	4	2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.	10	5	2	2	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,	10	6	0	2	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.	10	7	0	2	0	Письменная работа
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.	10	8	0	2	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
9.	Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.	10	9	0	2	0	Письменная работа
10.	Тема 10. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).	10	10	0	2	0	Письменная работа
11.	Тема 11. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.	10	11	0	2	0	Письменная работа
11.	Тема 11. Перевод пословиц и поговорок.	10	12	0	2	0	Письменная работа
12.	Тема 12. Заключительное занятие	10	13	0	2	0	Письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Экзамен
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.

Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

практическое занятие (2 часа(ов)):

История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 7. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистически ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 8. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 10. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д.)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 11. Перевод пословиц и поговорок.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 11. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

Тема 12. Заключительное занятие

практическое занятие (2 часа(ов)):

Упражнения на перевод. Работа с контекстом

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.	10	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.	10	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.	10	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика	10	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.	10	5	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
6.	Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,	10	6	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.	10	7	подготовка к письменной работе	4	письменная работа

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.	10	8	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
9.	Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.	10	9	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
10.	Тема 10. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).	10	10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
11.	Тема 11. Перевод пословиц и поговорок.	10	12	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
11.	Тема 11. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.	10	11	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
12.	Тема 12. Заключительное занятие	10	13	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

По подготовки реализация компетентностного подхода предусматривается использование в учебном процессе: проекты, урок-семинары, встречи с переводчиками

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.

Тема 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

устный опрос , примерные вопросы:

История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.

Тема 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.

устный опрос , примерные вопросы:

Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность

Тема 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика

устный опрос , примерные вопросы:

Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика

Тема 5. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.

контрольная работа , примерные вопросы:

Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине перевод. Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность Компетенция переводчика. Интерференция переводчика. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.

Тема 6. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация, причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение высказываний, объединение высказываний,

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Выбор лексического соответствия.

Тема 7. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод слов и словосочетаний. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистических ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.

Тема 8. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода

Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод безэквивалентной лексики. Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.

Тема 10. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д).

Тема 11. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.

Тема 11. Перевод пословиц и поговорок.

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Перевод пословиц и поговорок.

Тема 12. Заключительное занятие

письменная работа , примерные вопросы:

Практическая письменная работа. Выполнить художественный перевод.

Итоговая форма контроля

экзамен (в 10 семестре)

Примерные вопросы к экзамену:

1. Вводная беседа. Цели и задачи курса. О термине "перевод". Определение перевода. Объект перевода. Цель и предмет перевода. Задачи перевода.
 2. История перевода. Возникновение теории перевода с английского языка на татарский, с татарского языка на английский и основные направления ее развития. Основные переводчики.
 3. Проблемы эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождественность.
 4. Компетенция переводчика. Интерференция переводчика.
 5. Переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.
 6. Художественный перевод. Особенности перевода прозы, поэзии, драматургии.
 7. Перевод татарских народных сказок.
 8. Выбор лексического соответствия. Предметная ситуация причинно-следственные отношения, тема-рема, преобразование, членение
 9. Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации.
 10. Перевод слов и словосочетаний.
 11. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов.
 12. Перевод стилистических ограниченной лексики.
 13. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.
 14. Перевод фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: абсолютными эквивалентами, относительными эквивалентами, совершенно другими лексическими средствами, с помощью описательного перевода.
 15. Перевод безэквивалентной лексики.
- Переводческая транслитерация и транскрипция. Описательный (разъяснительный) перевод. Приближенный перевод (перевод при помощи "аналога"). Трансформационный перевод.
16. Перевод реалий. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе (бытовые реалии, этнографические, религиозные и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии общественной жизни, ономастические реалии и т.д.).
 17. Перевод пословиц и поговорок.
 18. Имена собственные в оригинале и в переводе. Способы их передачи при переводе.
 19. Транскрипция имен собственных: современные правила и традиции.
 20. Официальный и неофициальный перевод.

7.1. Основная литература:

1. Алеекеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Изд 'Союз', Санкт-Петербург, 2004.- 288 с. (12 экз).
2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. - Мн.: ТетраСистемс, 2006. - 304 с. (5 экз)
- 3 Фазылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

4. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. - 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
5. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>

7.2. Дополнительная литература:

1. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Часть 1, М.:2001. - 104 с.
2. Заева Л.К., Семенова Л.А. Some problems of theory of Translation. Учебно-метод. пособие по курсу 'Теория и практика перевода'. Изд. Российск. унив. дружбы народов. М.: 1995. - 145 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: 2000. - 192 с. Словари, справочная и энциклопедическая литература
 1. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний. // Под ред. Э.М. Медниковой: Изд. 'Русский язык'. М.: 1990. - 672 с.
 2. Бражников В. Русско-английский карманный словарь переводчика-практика. М.: 2003.- 245 с.
 3. Брайен Локетт. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях. М.: 1998.- 112 с.
 4. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow, 2000. - 624 с.
 5. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow, 2001. - 1781 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

British national corpus - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
translation journal - www accurapid.com/journal
Translatortips - <http://www.translatortips.com/>
Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net>
Онлайн словарь - www.multitrans.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы теории перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.
2. Аудитория для практических занятий. Имеется следующее оборудование: интерактивная доска, телевизор, DVD-плеер.
3. Мультимедийные словари издательств Oxfrd и Macmillan

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Русский язык и иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Литвиненко Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Тарасова Ф.Х. _____

"__" _____ 201__ г.